

Distr.
GENERAL

A/48/397
S/26441
14 September 1993
ARABIC
ORIGINAL: FRENCH



مجلس الأمن

السنة الثامنة والأربعون

الجمعية العامة

الدورة الثامنة والأربعون

البند ٧٩ من جدول الأعمال المؤقت*
استعراض تنفيذ الاعلان الخاص
بتعزيز الأمن الدولي

رسالة مؤرخة ١٣ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ وموجهة إلى الأمين
العام من الممثل الدائم لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم طي هذا رسالة موجهة إليكم من السيد سومسافات لنغسافاد وزير خارجية
جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية والأمير نور دوم سيري فوده، وزير خارجية الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا
(انظر المرفق)، وكذلك ترجمة غير رسمية باللغة الفرنسية للبيان المشترك الملاوي الكمبودي الصادر في
٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣ (انظر التذييل).

وسأكون ممتنا لكم لو تفضلتم بالعمل على تعميم نص هذه الرسالة ومرفقها كوثيقة من وثائق
الجمعية العامة تحت البند ٧٩ من جدول الأعمال المؤقت ومن وثائق مجلس الأمن.

(التوقيع) ألونكيو كيتيخون

السفير

الممثل الدائم

المرفق

رسالة مؤرخة ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣ وموجهة إلى الأمين
العام من وزير خارجية جمهورية لاو الديمقراطية
الشعبية والحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا

نتشرف، باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وباسم كمبوتشيا، بأن نحيل اليكم، طي هذا، البيان المشترك اللاوي والكمبودي الصادر في ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣، مترجما الى اللغة الفرنسية (انظر التذييل).

وسنكون في غاية الامتنان لو تفضلتم بالعمل على تعميم هذه الرسالة وتذييلها كوثيقة رسمية من وثائق الجمعية العامة تحت البند ٧٩ من جدول الأعمال المؤقت، ومن وثائق مجلس الأمن.

(التوقيع) نوردوم سيريغوده
وزير خارجية الحكومة الوطنية
المؤقتة لكمبوديا

(التوقيع) سومسافات لنغسافاد
وزير خارجية حكومة جمهورية
لاو الديمقراطية الشعبية

التذييل

بيان مشترك لاوي كمبودي صادر في ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣ في فينتيان

١ - بناء على دعوة من صاحب السعادة السيد خامتاي سيفاندون، رئيس وزراء جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، قام صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة السيد هون سن، الرئيسان المشاركان للحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، بزيارة ودية رسمية لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية في الفترة من ٢٨ إلى ٣١ تموز/يوليه ١٩٩٣.

٢ - وقد استقبل فخامة السيد نوهاك فومسافان، رئيس جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن في أثناء زيارتهما لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية. وبهذه المناسبة، بحث المدعوان ومضيفهما العلاقات بين البلدين في جو ودي وتضام طيب. وقد طلب منهما صاحب الفخامة الرئيس نوهاك فومسافان أن ينقلا كذلك إلى صاحب السمو الملكي سامديتش نورودوم سيهانوك، رئيس دولة كمبوديا وسامديتش بريه شيا دعوته لأجراء زيارة رسمية لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية في الوقت الذي يناسبهما.

ولقد أعرب الرئيسان المشاركان عن امتنانهما الكبير لصاحب الفخامة الرئيس نوهاك فومسافان لدعوته الكريمة الموجهة إلى صاحب السمو الملكي سامديتش نورودوم سيهانوك وسامديتش بريه شيا، وأكدوا له أنهما سينقلان الدعوة إلى الشخصين الكريمين الموجهة إليهما.

٣ - وقد قام صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن والوفد المرافق لهما بوضع اكليل من الزهور على نصب الجندي المجهول، وقاموا بزيارة بعض قواعد الانتاج والأماكن التاريخية والثقافية، سواء في فينتيان أو في لوانغ برابانغ. وقد استقبلوا استقبالا حارا في جميع الأماكن التي زاروها.

٤ - واجتمع وفد حكومة جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية برئاسة صاحب السعادة خامتاي سيفاندون ووفد الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا برئاسة صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن في جو من الود وال صداقة. وفي الاجتماع تبادل الجانبان وجهات النظر بشأن الحالة الدولية والاقليمية، واستعلما عن الأحوال في بلديهما، وبحثا كذلك احتمالات العلاقات والتعاون الثنائي.

٥ - وقد رحب الجانب اللاوي صادقا بنتائج الانتخابات العامة التي جرت مؤخرا في كمبوديا في أيار/مايو، وكذلك بتشكيل الجمعية التأسيسية والحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، وهي النتائج التي أتت كثمرة لتطبيق سياسة الوفاق الوطني في هذا البلد.

ومن هذا المنطلق، أشاد صاحب السعادة خامتاي سيفاندون بالدور الهام والنبيل الذي قام به صاحب السمو الملكي سامديتش بريه نورودوم سيهانوك، رئيس الدولة وأبو الأمة الكمبودية من أجل المصالحة الوطنية والسلم والاستقرار ورفاه الشعب الكمبودي بأسره وكذلك من أجل توطيد وتطوير علاقات الصداقة والتضامن التقليدية بين البلدين والشعبين في لاو وكمبوديا.

٦ - وأعرب صاحب السعادة خامتاي سيفاندون، باسم حكومة وشعب لاو، عن تهانيه الحارة لصاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن بتعيينهما في منصب الرئيسين المشاركين للحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، وتمنى لهما التوفيق في تنفيذ مهامهما النبيلة لتحويل كمبوديا إلى بلد مستقل مسالم محايد غير منحاز ومزدهر، ذي علاقات ودية مع جميع البلدان، ولاسيما مع البلدان المجاورة.

٧ - وأكد الجانب اللاوي من جديد ارادته الثابتة في الاستمرار في الحفاظ على العلاقات الودية التقليدية وعلاقات حسن الجوار بين الشعبين اللاوي والكمبودي وتطويرها.

٨ - وأعرب صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن، الرئيسان المشاركان للحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، عن امتنانهما الكبير لصاحب السعادة خامتاي سيفاندون رئيس وزراء جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، لدعوته الكريمة لأجراء زيارة رسمية ودية لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، الأمر الذي يعد برهانا ساطعا على الرغبة في توطيد أوأصر الصداقة والتضامن والتعاون التقليدية بين البلدين والشعبين اللاوي والكمبودي.

٩ - وأعرب وفد الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا عن شكره العميق لحكومة وشعب لاو لاسهامهما النشط للغاية في عملية إقرار السلم في كمبوديا منذ بداية مفاوضات السلم، ولاسيما منذ توقيع اتفاقات باريس إلى أن نظم الشعب الكمبودي الانتخابات العامة الحرة والديمقراطية في كمبوديا واختار أعضاء الجمعية التأسيسية وأقام بالتالي الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا.

١٠ - وأكد الجانبان أهمية تطوير علاقات الصداقة وحسن الجوار التقليدية بين البلدين على أساس مبادئ الاحترام المتبادل لاستقلال كل بلد وسيادته وسلامته الإقليمية وعدم التدخل في شؤونه الداخلية، وعدم استخدام القوة أو التهديد باستخدامها والتسوية السلمية لجميع المشاكل التي تطرأ على العلاقات بين البلدين، والتعاون، والمساواة، والمناخ المتبادل. وهذا يتفق مع المصالح الأساسية الطويلة الأجل لكلا الشعبين ويتمشى مع روح اتفاقات باريس بشأن كمبوديا المؤرخة ٢٣ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩١ التي وافقت عليها جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية وكمبوديا بصورة رسمية.

١١ - ومن هذا المنطلق، أكد الجانبان على زيادة التعاون بين البلدين في الميدان الاقتصادي والتجاري والثقافي والعلمي والفني.

١٢ - وأشار الجانبان إلى أن الحالة الدولية في مجملها لا تزال صعبة ومعقدة. ومع ذلك فإن الاتجاه العام للحالة في جنوب شرق آسيا يتغير لما يخدم تحسين علاقات الصداقة والتعاون بين بلدان المنطقة.

١٣ - ورأى الجانبان أن زيارة الصداقة الرسمية هذه التي أجراها وفد الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا لجمهورية لاو الديمقراطية الشعبية قد توجت بالنجاح، مسجلة بذلك خطوة جديدة على طريق تطوير علاقات الصداقة وحسن الجوار التقليدية بين البلدين والشعبين.

١٤ - وأعرب صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن، الرئيس المشارك للحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، مرة أخرى، عن امتنانهما العميق لحكومة وشعب لاو لما لقياه منهما من استقبال حار كريم. وباسم الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا، وجه صاحب السمو الملكي سديتش كروم لونغ نورودوم راناريده وصاحب السعادة هون سن الدعوة لصاحب السعادة خامتاي سيفاندون، رئيس وزراء جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية، لأجراء زيارة ودية رسمية لكمبوديا في الوقت المناسب، ولقد قبلت هذه الدعوة بالامتنان وسيتم الإبلاغ بموعدها بالطرق الدبلوماسية.

عن الحكومة الوطنية المؤقتة لكمبوديا
نورودوم راناريده هون سن
الرئيس المشارك الرئيس المشارك

عن حكومة جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
خامتاي سيفاندون
رئيس الوزراء

— — — — —